

## Izšķiršanās par labu darbam ar Bībeli

V. Tēraudkalna saruna ar Apvienoto Bībeles biedrību (ABB) Bībeles tulkošanas projektu konsultantu Karlo Buzeti (Itālija), kas konsultē Latvijā veikto Bībeles tulkošanas projektu.

### V.T.: Kā aizsākās Jūsu darbs ABB?

K.B.: 1970. gadā Romā biju students Katoļu Bībeles institūtā, kas ir universitātes līmeņa mācību iestāde un sagatavo nākamās Bībeles teksta pētniekus. Plānoju rakstīt disertāciju par Bībeles tulkošanas darbu. Rektors Karlo Martini iepazīstināja mani ar Eigēnu Naidu, - zinātnieku, kurš strādāja ABB, taču tolaik bija arī viesprofesors Romā. Mana disertācija vēlāk pārtapa grāmatā. ABB darbinieki to augstu novērtēja un lūdza mani strādāt ar viņiem kopā. Labi atceros, kā klīdu pa universitātes pagalmu un domāju: "Vai strādāt ABB vai mēģināt iegūt vēl vienu grādu? Kungs, palīdzi man izšķirties!" Beigu beigās izšķiros par labu darbam ABB.

### V.T.: Kādas pārmaiņas Jūs esat piedzīvojis ABB un Romas katoļu baznīcas attiecībās?

K.B.: Esmu piedzīvojis virzību no atvērtas, bet abpusēji piesardzīgas sadarbības uz draudzīgu un pat

entuziasma pilnu kopdarbību. Tas ir izteikts progress! Es biju pirmais ABB konsultants, kas nāca nevis no protestantu, bet no katoļu tradīcijas. Tomēr tiku draudzīgi uzņemts. Man bija viegli saprast citus un būt citu saprastam. Pēc tam palēnām man līdzās sāka strādāt arī citi katoļi. Mūsdienās atmosfēra ir daudz lielākā mērā starpkonfesionāla. Vairākas reizes mēs kā ABB darbinieki esam tikušies ar pāvestu. 2000. gadā īstenojām vairākus starpkonfesionālus projektus - "Evanģēlijs viesnīcām", "Evanģēlijs pasaules jaunatnes sanāksmei", lielu Bībeles izstādi.

### V.T.: Kas ir tas, kas Jūs aizvadītajos gados ir bagātinājis visvairāk?

K.B.: Esmu piedzīvojis to, ka visiem kristiešiem kopīgais ir daudz lielāks un būtiskāks kā mūsu traģiskās šķelšanās. ABB esmu sastapis labus sadarbības partnerus un patiesus draugus. Mani visvairāk uzrunājusi iespēja runāt atklāti par visiem jautājumiem. Tā ir patiesa žēlastība - piedzīvot, ka tu ikdienas vari mācīties pats un palīdzēt mācīties citiem.

### V.T.: Kādi ir Jūsu iespaidi par Bībeles tulkošanas projektu Latvijā?

(turpinājums nākošā lapā)

## Jaunā Derība – jaunā tulkojumā! 2007. gada aprīlis

Laipni aicinām Jūs piedalīties grāmatas atvēršanas pasākumos un kopā ar mums svinēt lielo notikumu - Jaunās Derības jaunajā tulkojumā iznākšanu! Būsiet laipni gaidīts (-a)!

9.aprīlī, plkst. 17.00 – ekumeniskais dievkalpojums Rīgas Doma baznīcā.

12. aprīlī, plkst. 19.00 – grāmatas prezentācija Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmijas (K. Barona ielā 1) Lielajā zālē.

Jūsu Latvijas Bībeles biedrība



# JAUNĀ DERĪBA

*K.B.: Šeit kristieši arvien vairāk un vairāk apzinās, ko tulkošanas jomā var mācīties no kristiešiem citās valstīs un no citām valodām. Viņi ir gatavi pārņemt labākos paraugus un pat pārspēt tos. Neliela valsts sniedz teicamu piemēru – šeit visi kristieši var izplatīt Biblii kopā, un tas uztoerams, kā kopīga apņemšanās saprast, pārdomāt Biblii un lūgt Dievu kopā. Ceru, ka projektā iesaistītie cilvēki apzinās šo īpašo iespēju. Tas nenotiek bieži vēsturē. Tā ir vēsturiska iespēja!*



*Bībeles tulkošanas komisijas sēde 2006. gada 17. novembrī. No kreisās: Dr. Saimons Krisps (Apvienoto Bībeles biedrību Eiropas - Tuvo Austrumu reģiona Bībeles tulkošanas darba koordinators), LBB ģenerāļsekretārs Valdis Tēaudkalns un Karlo Buzeti.*

## **Pēc pozitīvām emocijām – uz Baldoni**

Kā katru gadu akcijas “Mana Adventa dāvana” laikā finansiāli atbalstām kādu bērnu iestādi. Šogad tā bija bērnu sociālās aprūpes centrs “Baldone”. Pēc akcijas - 1. februārī Latvijas Bībeles biedrība aprūpes centram pārskaitīja 1700,- Ls.

Kādā saulainā februāra dienā braucām apciemot mazos baldoniešus. Kopā ar mums – Latvijas Bībeles biedrības darbiniecēm Antru Puriņu un Daci Rukuti-Tomševicu brauca arī Siguldas ģimnāzijas matemātikas skolotāja Indra Upīte-Dambīte ar dēliņu Daniēlu un 7. klases skolniecēm Kristīni, Lauru un Montu. Bijām ļoti priecīgi par to, jo Siguldas ģimnāzijas skolēni jau vairākus gadus piedalās akcijā “Mana Adventa dāvana”. Kristīgā mācība ģimnāzijā vairs netiek pasniegta, tomēr skolotāja Indra Upīte-Dambīte joprojām dalās ar skolēniem savā pasaules uzskatā, stāstot par kristietību un mūsu sabiedrības locekļiem ar īpašām vajadzībām. Baldonieši bija sagatavojuši nelielu koncertu, ko noteikti būtu pelnījis redzēt ikviens ziedotājs, kas piedalījās šajā akcijā. Pēc tam devāmies ekskursijā pa bērnu istabiņām un nodarbību telpām. Un šādu “ekskursiju” var ieteikt ikvienam, kurš savā ikdienā izjūt pozitīvu emociju trūkumu, jo visur mums pretī vērās gan smaidīgas bērnu un jauniešu sejas, gan apmierinātu darbinieku sejas, un katrā sīkumā redzējām rūpes par bērniem, - par to, lai viņi izaugtu pašpalāvīgi un droši.



*Koncerta dalībnieki un skatītāji*

Aprūpes centrā "Baldonē" pašlaik dzīvo 22 jaunieši, kuri palēnām apgūst visas dzīvei nepieciešamās prasmes, lai uzsāktu patstāvīgu dzīvi. Viņi apgūst arī darba iemaņas, veicot dažādus pienākumus turpat centrā.



Aprūpes centra saimniece direktore Aina Viča ar mazo Agnesīti.



Jānis palīdz bērniem ar kustību traucējumiem izpildīt fizioterapijas vingrojumus.



Monta, Kristīne, Laura un Antra Puriņa vāro bērnu aktīvo darbošanos ārstnieciskās fizikultūras zālē. Kopā ar viņām arī mazā Agnesīte (viņas fotogrāfija bija redzama uz akcijas "Mana Adventa dāvana" aplokšnes), kura nu jau nedaudz paaugusies.

Par naudas izlietojumu pastāstīsim nākamajā akcijas "Mana Adventa dāvana" vēstulē. Aprūpes centra darbinieki nebija gaidījuši tik lielu ziedojumu. Tagad jādomā, kā izlietot šo summu, lai kaut kas tiktu ikvienai nodaļai. Centra saimniece - direktore Aina Viča apsoliņa mūs uzaicināt, kad būs iegādātas visas bērniem vajadzīgās lietas. Starp citu, vienu lietu, ko jaunieši vēlējas - novusa galdu, - viņiem jau uzdāvināja kāda rīdzinieku ģimene akcijas laikā. Paldies visiem!



Jauniešiem centra augšējā stāvā iekārtotas atsevišķas istabiņas. Smaidīgais Edijs izrāda savu virtuvi siguldietēm.

## LBB jaunumi

### Iznākusi jauna Bērnu Bībele

2006. gada 15. decembrī Īpašu uzdevumu ministra sabiedrības integrācijas lietās sekretariāta zālē notika grāmatas "Bērnu Bībele" prezentācija. Grāmatas veidošanā piedalījušies dažādu tautību un konfesiju bērni. Grāmatā izmantoti Latvijas Bībeles biedrības rīkotajam konkursam "Mans mīļākais Bībeles stāsts" (2002. gada rudens - 2003. gada februāris) iesniegtie bērnu zīmējumi, kā arī viņu pievienotie komentāri. Grāmatas tekstu sastādījusi Laila Čakare, māksliniecisko noformējumu veidojusi Agata Muze. Grāmata pilnībā tapusi par ziedotāju saziēdotiem līdzekļiem. Pirms 10 gadiem tādu situāciju, ka cilvēki Latvijā, tāpat kā citās rietumu valstīs, varētu atbalstīt Bībeļu un citu grāmatu izdošanu, uzskatījām par nereālu. Paldies visiem!



Foto: Bērnu Bībeles prezentācijas laikā LBB Valdes priekšsēdētājs pateicās visiem zīmējumu autoriem.

## Atjaunotā Bībeles izstāde ceļo pa Latviju

Rudens pusē par ziedotāju ziedojumiem atjaunotā Bībeles saliekamā izstāde pabija vairākās Latvijas vietās: Daugavpilī, kur tā tika izstādīta kultūras namā, universitātē un mākslas muzejā, pēc tam - Krāslavas kultūras namā. Taču vislielākā atsaucība izstādei bija Talsos, kur tā bija izstādīta bibliotēkā. To apmeklēja vairāk kā 600 cilvēki, galvenokārt skolēni no Talsu kristīgās skolas, ģimnāzijas un vidusskolas. Viņi gan apskatīja izstādi, gan noklausījās LBB Valdes priekšsēdētāja O. Incenberga stāstījumu par Bībeli. Pēc tam izstāde vēl pabija Rojas un Dundagas bibliotēkās.

Izstādi veido 10 planšetes ar ilustrētu informāciju par Bībeles izcelsmes vēsturi, Bībeles tulkojumiem lielākajās pasaules valodās, Bībeles izdevumiem latviešu valodā un par Bībeles biedrībām Latvijā un pasaulē.

## Grāmatas – Bērnu klīniskās universitātes slimnīcai

Pirms Ziemassvētkiem mazajiem pacientiem, kuri ārstējas Bērnu klīniskās universitātes slimnīcās dažādās nodaļās nodevām 474 sekojošas grāmatas *Kas ir Bībele?*, *Bābeles tornis*, *Dievs rada pasauli*, *Evaņģēlija stāsti vieglajā valodā*, *Mazas sarunas par Dievu*, *Bērnu Bībele*, *Bībele jaunkristiešiem*, *Datorbībele*, *Mazā Bībeles rokasgrāmata*, *Ievads Jaunajā Derībā*, *Bībeles enciklopēdija* un dažādas bērnu Bībeles krievu valodā. Šo dāvinājumu palīdzēja sarūpēt 137 ziedotāji, kuri piedalījās akcijā "Palidzi dzīvot!". Paldies visiem!

## Uzsākta gatavošanās konferencei

2006. gada 25. oktobrī līgumu par projekta īstenošanu ar LBB noslēdza Īpašu uzdevumu ministra sabiedrības integrācijas lietās sekretariāts. 2007. gada 3. aprīlī sadarbībā ar Rēzeknes Augstskolu, izmantojot piešķirtos Eiropas Komisijas grantu sistēmas līdzekļus, notiks konference skolotājiem "Reliģiskā dažādība Latvijā: mērojot ceļu uz dialogu", kurā piedalīsies lektori no Rīgas un Rēzeknes.

## Iznākusi Jaunā Derība mp3 formātā

2007. gadu sākām ar priecīgu jaunumu – Jauno Derību mp3 formātā, ko esam izdevuši pateicoties ziedotājiem, kuri piedalījās akcijā "Bībeles klubs 2006". Liels paldies visiem! Teksts ierunāts Latvijas Kristīgajā Radio 1999. gadā. Diski nodoti Latvijas Neredzīgo bibliotēkai, Latvijas Neredzīgo biedrībai un to filiālēm visā Latvijā, Neredzīgo katoļu kopai, Rīgas Kristus ev. lut. draudzei, kā arī privātpersonām. 2007. gadā turpināsim tos nodot draudzēm un dažādām organizācijām, kuras strādā ar cilvēkiem ar redzes problēmām.



## Jaunā Derība mp3 formātā cēsinieku ģimenē

Viens no cilvēkiem, kuriem nosūtījām Jauno Derību mp3 formātā ir Aivars Brengulis – cēsinieks, 2. grupas redzes invalīds, Cēsu Neredzīgo biedrības biedrs, Cēsu Sv. Jāņa lauku evaņģēliski luteriskās draudzes pērminderis un aktīvs draudzes loceklis. Viņa sieva Beate un meita Ina ir 1. grupas redzes invalīdes. Meita Ina draudzē spēlē ērģeles un dzied ansamblī. Par šo ģimeni mums pastāstīja cēsinieks Ēriks Fridrihsons, kurš ir ilggadējs LBB darba atbalstītājs un ir piedalījies arī akcijā "Bībeles klubs 2006". Pa telefonu uzdevām dažus jautājumus Aivaram Brengulim.

### Vai Jums un Jūsu ģimenei šis disks ir noderīgs?

*Liels paldies par diska atsūtīšanu! Tas mums ļoti noder – gan sievai, gan meitai. Diskam ir labs noformējums – ērti var atrast vajadzīgo Rakstu vietu, nav nekādu problēmu.*

### Kā Jūs līdz šim varējāt iepazīt Bībeles tekstu?

*Esmu 2. grupas redzes invalīds, un varu lasīt. Sievai un meitai Bībeli lasīju priekšā es, tomēr ilgstoši lasot acis ļoti nogurst. Tagad, ja man nav laika, meita pati var uzlikt disku un paklausīties, kad vēlas.*

### Vai būtu nepieciešams Vecās Derības ieraksts šādā diskā?

*Jā, tas būtu ļoti svarīgi. Veco Derību nevar atrast no Jaunās Derības. Tās ir nešķiramas lietas.*